

4. — CONSONNES

MUL	CHRIENG	TRANSCRIPTION	PRONONCIATION (extraite du français)	MUL	CHRIENG	TRANSCRIPTION	PRONONCIATION (extraite du français)
ຂ	ຂ	kâ	ko dans corps.	ບ	ບ	bâ	bo dans bobine.
ຂ	ຂ	khâ	kho (h aspiré).	ບ	ບ	phâ	bho (h aspiré).
ຂ	ຂ	ko	kô dans côte.	ບ	ບ	po	pau dans peau.
ຂ	ຂ	kho	khô (h aspiré).	ບ	ບ	pho	phau (h aspiré).
ຂ	ນ	ngo	{ ne-gô d'une seule émission de voix.	ມ	ມ	mo	mau dans hameau.
ຂ (1)	ດ	châ	tio dans étiolé (1).	ຍ	ຍ	yo	yô dans boyau.
ຂ	ච	chhâ	thio (h aspiré).	ຮ	ຮ	ro	rô dans rôt.
ຂ	ຫ	cho	tiô dans bestiaux.	ລ	ລ	lo	lô dans St-Malô.
ຂ	ච	chho	thiô (h aspiré).	ຮ	ຮ	vo	vô dans le vôtre.
ໝ	ນ	nho	gno dans agneau.	ສ	ສ	sâ	so dans sot.
ໝ	ດ	da	do dans domaine.	ສ	ສ	saho	sac au dos.
ໝ	ດ	dâ	dho (h aspiré).	ສ	ສ	sabâ	sabord.
ໝ	ດ	do	dô dans bedeau.	ຫ	ຫ	hd	ho dans hormis.
ໝ	ດ	dho	dhô (h aspiré).	ຫ	ຫ	ld	lo dans lopin.
ໝ	ນ	nâ	no dans note.				
ໝ	ຕ	ta	to dans tomate.				
ໝ	ທ	thâ	tho (h aspiré).				
ໝ	ດ	to	tau dans bateau.				
ໝ	ດ	tho	thau (h aspiré).				
ໝ	ສ	no	nau dans tonneau.				

(1) Cette lettre, et les trois suivantes, n'ont pas d'équivalent en prononciation française. Elles tiennent le milieu entre *tio*, *tcho* et *djo*.

5. — CARACTÈRES AVEC LEURS PIEDS

MUL.	TRANSCRIPTION	MUL.	TRANSCRIPTION
CHIENG		CHIENG	
a	kâ	o	to
ø	khâ	e	tho
	ko		no
	kho		bâ
	ngo		phâ
	châ		{ po
	chhâ		pho
	cho		mo
	chho		yo
	nho		ro
	dâ		lo
	thâ		vo
	do		sâ
	dho		sâko
	nâ		sâba
	tâ		hâ
	thâ		lâ

Nota. — Les khmêrs terminent cet alphabet par le « niggahita » *H*, *āng*, prononciation *ang* dans *é-tang*.



၅

နှင့် နှင့်

နှိမ် နှိမ် နှိမ် နှိမ်

ပြုစွဲ ၁၁

APPENDIX B

SPECIMENS OF PRINTING AND HANDWRITING

Text in English

"In 1862, Cambodia emerged exhausted from a long and cruel struggle against its Vietnamese and Thai oppressors, in the course of which our people had endured unimaginable sufferings. And, although these had attracted little attention in the West, we Cambodians have never been able to forget them."

- Prince Norodom Sihanouk, in a message to the New York Herald Tribune, July 8, 1962.

Text in Oblique Script

(អក្សរប្រចាំឆ្នាំ)

១៨៦២ ទៅ ប្រជុះសាខាតាមពេលមក នៅសហគ្រីមន៍នេះ ដែលការប្រយុទ្ធផ្លូវក្នុង នឹងជួយរាយរម្យយ ប្រកែតិចជាការដែលបានរបស់យើង នឹង ការរួមចាប់បើប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ តួលើសត្ថភាពនៃខ្លួន ប៉ុណ្ណោះប្រជុះសាខាតាមពេលមក នៅក្នុង ទីតាំងដីប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ ។

នៅក្នុង ទីតាំងដីប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ នៅក្នុង ទីតាំងដីប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ នៅក្នុង ទីតាំងដីប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ ។

Text in Round Script

(អក្សរមូល)

១៨៦២ ទៅ ១៨៦៤ ប្រជុះសាខាតាមពេលមក នៅសហគ្រីមន៍នេះ ដែលការប្រយុទ្ធផ្លូវក្នុង នឹងជួយរាយរម្យយ ប្រកែតិចជាការដែលបានរបស់យើង នឹង ការរួមចាប់បើប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ តួលើសត្ថភាពនៃខ្លួន ប៉ុណ្ណោះប្រជុះសាខាតាមពេលមក នៅក្នុង ទីតាំងដីប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ ។

Text Typewritten

៩៣៩ ទៅ ១៨៦៤ ប្រជុះសាខាតាមពេលមក នៅសហគ្រីមន៍នេះ ដែលការប្រយុទ្ធផ្លូវក្នុង នឹងជួយរាយរម្យយ ប្រកែតិចជាការដែលបានរបស់យើង នឹង ការរួមចាប់បើប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ តួលើសត្ថភាពនៃខ្លួន ប៉ុណ្ណោះប្រជុះសាខាតាមពេលមក នៅក្នុង ទីតាំងដីប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ ។

នៅក្នុង ទីតាំងដីប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ នៅក្នុង ទីតាំងដីប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ នៅក្នុង ទីតាំងដីប្រជាពលរដ្ឋរួមចាប់បើពេលនោះ ។

Writing

system of Writing
 a following subscript vowel symbol or the second part of the composite vowel symbols $\text{ສ}-\text{ຍ}$ and $\text{ສ}-\text{ຢ}$:

	<u>Step 1</u>	<u>Step 2</u>	<u>Step 3</u>	<u>Step 4</u>	<u>Step 5</u>	
1) ສ	ສ	ສ	ສ	ສ	ສ	/proh/ male
2) ຕ	ຕ	ຕ	ຕ	ຕ	ຕ	/trəw/ correct
3) ດ	ດ	ດ	ດ	ດ	ດ	/truət/ to examine
4) ລ	ລ	ລ	ລ	ລ	ລ	/priəp/ to compare
5) ກ	ກ	ກ	ກ	ກ	ກ	/kriəŋ/ accessory

consonants or vowels,
 nations, first all
 d before proceed-

bols -ຍ, -ຢ,

The sequence of

day/ husband

dap/ to hear

bañkhouc/ to ruin

bañkaet/ to origi-
nate

onant + ແ, to
 usually drawn large
 not the initial ele-
 ment symbol to which it
 wing examples:

/srey/ woman

/craen/ much,
 many

/samrap/ for

/dantrey/ music

sually does not include,

B. STYLES OF SCRIPT

There are two basic styles of script in modern Cambodian: សະរັບສະຫຼຸບ /qaqsaa criəŋ/ 'slanted script', and សະຮັບສະມູນ /qaqsaa muul/ 'round script'.

The first is by far the more common, and is used for running texts in publications of all kinds, such as novels, textbooks, and newspapers. A variation of this, ສະຮັບສະຫຼຸບ /qaqsaa choo/ 'standing script' is simply a vertical form of the

slanted script, and is used for chapter headings or subtitles, and in some publications replaces the slanted script entirely. The second style, /qaqsaa muul/, is more archaic and much more elaborate. While most of the letters are similar in

shape to their slanted counterparts, a few, notably ກ /kaa/, ລ /təo/, ສ /nɔo/, and ຕ /tɔo/, have entirely different shapes, and must be learned by the student in addition to the basic slanted forms. This elaborate script is used for titles of books, major headings, newspaper headlines, religious texts, proper names, and inscriptions on public monuments and buildings. /qaqsaa muul/ also has a variant, ສະຮັບສະຂາມ /qaqsaa khaam/ 'Cambodian script', which differs

from /muul/ only slightly, but which seems actually to be in more common use than /muul/, although both forms are commonly referred to as /muul/ by the general public. These four styles of script can be compared in the following concordance.

Cambodian System of Writing

Writing

Concordance of Script Styles					
	Slanted Script	Standing Script	Round Script	Cambodian Script	Slanted Script
1.	ក	ក	ក	ក	ក
2.	ខ	ខ	ខ	ខ	ខ
3.	ស	ស	ស	ស	ស
4.	ប	ប	ប	ប	ប
5.	ច	ច	ច	ច	ច
6.	ឆ	ឆ	ឆ	ឆ	ឆ
7.	ន	ន	ន	ន	ន
8.	ដ	ដ	ដ	ដ	ដ
9.	ល	ល	ល	ល	ល
10.	ព	ព	ព	ព	ព
11.	ឃ	ឃ	ឃ	ឃ	ឃ
12.	ម (អ)	ម (អ)	ម (អ)	ម (អ)	ម (អ)
13.	ឌ	ឌ	ឌ	ឌ	ឌ
14.	ល	ល	ល	ល	ល
15.	ណ	ណ	ណ	ណ	ណ
16.	ត	ត	ត	ត	ត
17.	ថ	ថ	ថ	ថ	ថ
18.	ទ	ទ	ទ	ទ	ទ
19.	ឆ	ឆ	ឆ	ឆ	ឆ
					C.
					The style of script Reader, which is type /qaqsaa criəŋ/ 'slanted careful and rapid mas- ing. The text used in (Part Three), as follow-
					/taə look-qəwpuk n- sok niŋ tuk ciə kaa-th- koun miən cət nik-roli
					'I hope that you (Fat-

Cambodian Script

		<u>Slanted Script</u>	<u>Standing Script</u>	<u>Round Script</u>	<u>Cambodian Script</u>
អ	20.	អ	អ	អ	អ
វ	21.	វ	វ	វ	វ
ធម៌	22.	ធម៌	ធម៌	ធម៌	ធម៌
ប	23.	ប	ប	ប	ប
ច	24.	ច	ច	ច	ច
ឆ	25.	ឆ	ឆ	ឆ	ឆ
ម	26.	ម	ម	ម	ម
ឈ	27.	ឈ	ឈ	ឈ	ឈ
ឃ	28.	ឃ	ឃ	ឃ	ឃ
ុយ	29.	ុយ	ុយ	ុយ	ុយ
ូរ	30.	ូរ	ូរ	ូរ	ូរ
ិត្យ	31.	ិត្យ	ិត្យ	ិត្យ	ិត្យ
ិន	32.	ិន	ិន	ិន	ិន
ិស	33.	ិស	ិស	ិស	ិស

C. SAMPLES OF HANDWRITING STYLES

The style of script used throughout this book, except in Selection 50 of the Reader, which is typewritten, is that of carefully written សង្កែសង្កែ /saŋkəŋkə/ 'qaqsaa criəŋ/ 'slanted script.' Following are four samples of handwritten styles:

careful and rapid masculine handwriting, and careful and rapid feminine handwriting. The text used in all four samples is taken from Selection 16 of the Reader (Part Three), as follows:

/taə look-qəwpuk nɪŋ neəq-mdaaay sok-sapbaay ciə rii-tee? camnaek koun wiñ, sok nɪŋ tuk ciə kaa-thoəmmədaa. sɔp-tjaj-nih, kaa-ruəh-niñ knon salaa twəə qaoy koun miən cət nik-rolík dal pteəh nɪŋ kruəsa ciə riəy-riəy/

'I hope that you (Father and Mother) are well. As for me, things are going as

ที่นิพัทธ์ของร่างแบบอักษรฉบับที่ ๒

ลักษณะของที่ใช้บันทึกข้อความต่าง ๆ ที่ใช้กันอยู่ในไทยมีอยู่ ๒ ชนิด ดัง

๑. ลักษณะของบรรจุง ใช้สำหรับบันทึกข้อความเกี่ยวกับเรื่องข้อมูล
ในพุทธศาสนา เช่น คัมภีร์ พระไตรปิฎก หรือหนังสือເກສົນ เป็นต้น

๒. ลักษณะของหลัก ใช้บันทึกข้อความที่ว่าไปที่ไหนลงบนหน้ากระดาษเรื่องข้อมูล
ในพุทธศาสนา เมื่อจากไปบันทึกเรื่องราวที่ไม่ต้องจำคัด หลักฐานจึงจะรายจัด
กระดาษและไม่ต้องหลังเหลือมาจนถึงปีจุบัน

ลักษณะการบันทึก

การรับอักษรของหมายใช้ในภาษาไทยตั้งแต่โบราณมาจนถึงปัจจุบันที่
ภาษา ๒ ภาษา ดัง

๑. บันทึกภาษาบาลี จะเรียกอักษรของชนิดนี้ว่าอักษรบาลี ซึ่งมีรูป
อักษร ดังนี้

1.1 รูปอักษรชนิด ๓๓ ตัว เพื่อความสอดคล้องในการศึกษา จะ
แบ่งเป็นวรรคตามแบบภาษาบาลี เป็น ๕ วรรค ฯ ๔ ๕ ตัวอักษร กับเศษ
วรรคอีก ๑ วรรค มี ๘ ตัวอักษร พัฒนาเป็นตัวอักษร จะปรากฏอยู่สองรูป ดัง
ตัวพัฒนาหนึ่งตัวพัฒนาตัวเดิม กับเชิงพัฒนา หรือพัฒนาตัวเดิม

ตัวพัฒนาของภาษาบาลี

๒๗๙๘ ๗

๒๗๙๘ ๗	๒๗๙๘ ๘	๒๗๙๘ ๙	๒๗๙๘ ๑๐	๒๗๙๘ ๑๑
ก	ก	ก	ก	ก
ก	ก	ก	ก	ก
ก	ก	ก	ก	ก
ก	ก	ก	ก	ก

වර්ණ ඕ

ඝ ඩ ප ගු මු උ

ඩ ඩ ප ග ම උ

වර්ණ එ

භ ඩ එ ගු මු උ

ඩ ඩ එ ග ම උ

වර්ණ ඒ

ඩ ඩ එ ගු මු උ

ඩ ඩ එ ග ම උ

සේහාරාණ

ඇ ග බු එ නු එ ගු ඒ

ඇ ග බ එ න එ ග ඒ

ເසිංහල අක්ෂර ත්‍යැග ත්‍යැග

වර්ණ එ

ඉ එ ඔ එ එ එ

ඉ එ ඔ එ එ එ

වර්ණ ඒ

ඉ න එ ගු ඒ

ඉ න එ ග ඒ

۲۷۱

၁၂၁၀

४

୧୮

No. 3
Luis

۲۰

५८

1

四

68

一

1

१८

1

१८

१८

४

ପ୍ରକାଶନ

三

三

三

۲

۷۲

1

ପ୍ରମାଣିତ ହେଲା କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ

ପ୍ରକାଶନ କମିଶନ ପରିଷଦ

ເຈັກແມ່ ກະ ກາ

- ① ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ
- ② ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ ແ
- ③ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ④ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑤ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑥ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑦ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑧ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑨ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑩ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑪ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑫ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑬ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ
- ⑭ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

ອົກຜ່ານຂອມໄທ

ສຸດໃຈໝາຍເຊັ່ນແລ້ວ ທີ່ອັນິດ
ອູ້ນາສື່ບູ້ລະສົ່ງບູ້ລະ ພະຍາສາຫະລູໂລຣ໌ເຕັກຊາ
ໄຊ້ອູ້ນີ້ ແລ້ວແລ້ວ ແລ້ວ ເລັກຊາ
ຂຶ້ນຂູ້ຄູ້ເປົ້າ ແລ້ວ ເລັກຊາ
ກໍານົດໄປໆ ປະຕິບຸນ້ອງແລ້ວ ທີ່ອັນິດ
ກໍານົດໄປໆ ປະຕິບຸນ້ອງແລ້ວ ທີ່ອັນິດ
ແລ້ວ ເລັກຊາ

ຄໍາອໍານານ

ຄົນແທ່ງມາຮາດານຳ ມາກມາຍນັກ ມີອຸປ່ມາ
ດັ່ງຫຸ້ນໆ ຂ່າຍໆ
ໄດ້ອຸມທອນມາ ແລ້ວເລີຍງານຮັກເບັນອຸດ ຍອມອຸດ
ໜຶ່ງຂອງເປົ່າຍົວຂອງເຜົດຂອງຮອນ ມາຮາໄດ້ຄືນອມເຮາ ມີ
ອາການເບັນເໜັນ ກົມາຮັກທັງຫລາຍຈົງກໍາຫນຄົດຈຳໄວ
ແລ້ວ ແລ້ວ ເບັນກາຣຕອບແຫນໃນອາຄົດ ໃນ

ອົກຜ່ານໄທຢູ່ໃໝ່ເຂົ້າໃຈ ໂດຍເພີ່ມສະວະຮຽນຍົກຕໍ່ແລະຂໍດະບັບກາຣໃຫ້ຕົວສະກັດ
ກາຣນັກໃຫ້ເຫມາະເພື່ອໃຫ້ອ່ານເປັນຄໍາໄທຢາດ ໂດຍນາກນັກໃຫ້ເຂົ້າໃຈນັ້ນສູ່ສໍາຫັນເຫດນີ້